

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

[www.antiochiancalgary.org](http://www.antiochiancalgary.org)

Divine Liturgy Variables for Sunday, May 04, 2008

New Sunday or Anti-Pascha

Commemoration of Thomas the Apostle, Called "The Twin"

Martyr Crescens of Myra in Lycia; Hieromartyr Leonidas, bishop of Athens

- *The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and the choir responds "Amen." Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the Altar Table.*

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

- *The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Ektenia.*

PASCHAL REFRAINS OF THE FIRST ANTIPHON

Verse: Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

*Refrain:* Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Verse: Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

PASCHAL REFRAINS OF THE SECOND ANTIPHON

Verse: May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

*Refrain:* Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

Verse: That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the people give thanks to Thee, O God, let all the people give thanks to Thee. (*Refrain*)

Verse: May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

PASCHAL REFRAINS OF THE THIRD ANTIPHON

Verse: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

*Refrain:* Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

Verse: As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (*Refrain*)

Verse: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (*Refrain*)

Verse: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (*Refrain*)

### THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA

In the great congregations bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

- *After the Little Entrance (Eisodos), sing these Apolytikia in the following order.*

### APOLYTIKION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE SEVEN

While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Light. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.

طروبارية الأحد باللحن السابع  
إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتوماً أَشْرَقَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ. وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً. وَافِيَتْ التَّلَامِيذَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ  
قِيَامَةُ الْكُلِّ. وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ رَوْحاً مُسْتَقِيمًا. بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

- *Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

### KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment-bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

قنداق الفصح باللحن الثامن  
وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ. إِلَّا أَنْكَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ. وَقَمْتَ غَالِباً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ.  
وَلِلنَّسْوَةِ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَلْتَ أَفْرَحْنَ. وَلِرَسَلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ. يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ

### THE EPISTLE

*Great is the Lord, and great is His power. Praise the Lord, for the Lord is good.*

The Reading is from the Acts of the Saintly and Pure Apostles. (5:12-20)

In those days, many signs and wonders were done among the people by the hands of the Apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared join them, but the people held them in high honor. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sadducees, and filled with jealousy they arrested the Apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison

doors and brought them out and said, “Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life.”

### الفصل الرسائلي لأحد توما

عظيم هو ربنا وعظيمة هي قوته  
سبحوا الرب فإنه صالح.

### فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار

في تلك الأيام جرت على أيدي الرسل آيات وعجائب كثيرة في الشعب، وكانوا كلهم بنفس واحدة في رواق سليمان، ولم يكن أحد من الآخرين يجترئ أن يخالطهم. لكن كان الشعب يعظمهم، وكانت جماعات من رجال ونساء ينضمون بكثرة مؤمنين بالرب حتى ان الناس كانوا يخرجون بالمرضى الى الشوارع ويضعونهم على فرش وأسرّة ليقع ولو ظل بطرس عند اجتيازه على بعض منهم. وكان يجتمع ايضاً الى اورشليم جمهور المدن التي حولها يحملون مرضى ومعدّبين من أرواح نجسة فكانوا يُشَفون جميعهم. فقام رئيس الكهنة وكل الذين معه وهم من شيعة الصدّوقيين وامتلأوا غيرة. فألقوا أيديهم على الرسل وجعلوهم في الحبس العام. ففتح ملاك الرب أبواب السجن ليلاً وأخرجهم وقال: امضوا وقفوا في الهيكل وكلموا الشعب بجميع كلمات هذه الحياة.

### THE GOSPEL

The Reading is from the Holy Gospel according to St. John. (20:19-31)

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the Disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, “Peace be with you.” When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the Disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, “Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you.” And when He had said this, He breathed on them, and said to them, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.” Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other Disciples told him, “We have seen the Lord.” But he said to them, “Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe.” Eight days later, His Disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, “Peace be with you.” Then He said to Thomas, “Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing.” Thomas answered Him, “My Lord and my God!” Jesus said to him, “Have you believed because you have seen Me? Blessed are those who have not seen and yet believe.” Now Jesus did many other signs in the presence of the Disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.

الفصل الإنجيلي لأحد التجديدات  
فصل شريف من بشارة القديس يوحنا البشير

لما كانت عشية ذلك اليوم وهو أول الأسبوع والأبواب مغلقة حيث كان التلاميذ مجتمعين خوفا من اليهود، جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم: السلام لكم. فلما قال هذا اراهم يديه وجنبه ففرح التلاميذ حين أبصروا الرب. وقال لهم ثانية: السلام لكم، كما أرسلني الأب كذلك انا أرسلكم. ولما قال هذا نفخ فيهم وقال: خذوا الروح القدس. من غفرت خطاياهم تُغفر لهم ومن أمسكت خطاياهم أمسكت. اما توما أحد الاثني عشر الذي يقال له التوام فلم يكن معهم حين جاء يسوع، فقال له التلاميذ الآخرون: اننا قد رأينا الرب. فقال لهم: إن لم أعاين أثر المسامير في يديه وأضع إصبعي في أثر المسامير وأضع يدي في جنبه لا أؤمن. وبعد ثمانية ايام كان تلاميذه ايضا داخلا وتوما معهم، فأتى يسوع والأبواب مغلقة ووقف في الوسط وقال: السلام لكم. ثم قال لتوما: هات اصبعك الى ههنا وعاین يدي، وهات يدك وضَعها في جنبي ولا تكن غير مؤمن بل مؤمنا. اجاب توما وقال له: ربي والهي. قال له يسوع: لأنك رأيتني آمننت؟ طوبى للذين لم يروا وأمنوا. وآيات أخر كثيرة صنع يسوع لم تُكتب في هذا الكتاب. واما هذه فقد كُتبت لتؤمنوا بأن يسوع هو المسيح ابن الله، ولكي تكون لكم اذا آمنتم حياة باسمه.

### MEGALYNARION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE ONE

O most radiant lamp, the Theotokos, the immeasurable honor, which is more exalted than all creatures, with praises do we magnify thee.

### KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THOMAS SUNDAY IN TONE FOUR

Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy God, O Zion. Alleluia.

- *Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” ONCE.*

### THE GREAT DISMISSAL

Priest: May He Who is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy, glorious, and all-laudable Apostle Thomas, called “The Twin”; of the holy, glorious and right-victorious Martyr Crescens of Myra in Lycia; and Hieromartyr Leonidas, bishop of Athens, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, for as much as He is good and loveth mankind.

Priest: Christ is risen! (THRICE)

People: Truly, He is risen! (THRICE)

Priest: Glory to His holy, third-day Resurrection!

People: We adore His holy, third-day Resurrection!

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs...

People: ...bestowing life!

## المسيح الفادي

يفيد لفظ "الفداء" العمل الذي يحرر الله به شعبه كله، فيفتديه ويقتنيه. وبكلام آخر يفيد هذا اللفظ "الخلاص" الذي حققه الله كاملاً بالمسيح يسوع الإله المتأنس الذي صُلب وقام في اليوم الثالث واهباً الحياة. هكذا التصق لقب "الفادي" بالرب يسوع حصراً، إذ به وحده أتى الخلاص إلى العالم. وعلى الرغم من أن الله، كما ترىنا مقاطع عديدة من العهد القديم، قد افتدى الشعب بطرق شتى، إلا إن ذروة الفداء بلغت مداها الأقصى في تنازل الكلمة الإلهي حتى الموت، موت الصليب، فبذل نفسه فدية عن الإنسان ممزقاً صك خطاياه.

أول الكلام على الفداء ورد في سياق تحرير الشعب من العبودية المرة في مصر: "واذكر أنك كنت عبداً في أرض مصر، وفداك الرب إلهك" (تثنية الاشرار 15: 15). لا بد، هنا، من التذكير بأن الفدية، كما يمارسها البشر، تعني تخلص أحد أو تحريرهم من سلطة قاهرة أو من مصير محتوم، من طريق دفع ثمن معين. أما حين يُستخدم لفظ "فدية" للكلام على عمل الله في العهد القديم، فيكتسب معنى مجازياً، فالله يفتدي حتماً، ولكن ليس من طريق دفع ثمن أو تسديد فاتورة، بل بالتأديب والقوة: "وأفديكم بذراع مبسوطة وأحكام عظيمة" (خروج 6: 6). ويلاحظ أن لفظي "الفداء" و"الفك" يردان من دون تمييز بينهما: "فإن الرب قد افتدى يعقوب، وفكه من يد من هو أقوى منه" (إرميا 31: 11)؛ وفي سياق آخر يرتبط الفداء بالإنقاذ: "فسأنتك من أيدي الاشرار، وأفتديك من أكف الظالمين" (إرميا 15: 21)؛ وأخيراً يترادف لفظا الفداء والخلاص: "وخلصهم من يد المبغضين، واقتداهم من يد الأعداء" (مزمو 106: 10).

يتبين من هذه الأمثلة أن فكرة "دفع فدية" غائبة عن عمل الله في العهد القديم، بل تبدو مرفوضة: "فإنه هكذا قال السيد الرب: مجاناً يُعتم وبغير فضة تُدَوّن" (أشعيا 52: 3). فالشعب، بحسب نظرة العهد القديم، قد أُجلى إلى بابل بسبب خطاياه، ثم حرر منها بقوة الله بعد أن كُفرت خطيئته. لذلك، يرتبط عمل الفداء ارتباطاً وثيقاً بمغفرة الخطايا: "محو كالسحاب معاصيك، وكالغمام خطاياك. إرجع إليّ فقد افتديتُك" (أشعيا 44: 22)، وأيضاً: "هو الذي يغفر جميع آثامك، ويشفي جميع أمراضك. يفتدي من الهوة حياتك، ويكلك بالرحمة والرفقة" (مزمو 102: 3-4).

غير أن صورة "عبد الله المتألم" الواردة في نبوءة إشعيا تسجل تحولاً في معنى الفداء الذي يتمه الله لخلاص الإنسان. فتمّة "عبد لله بريء" سيحمل خطايا الناس وآثامهم بكلّ وداعة ومسالمة، ويكون فداء لهم: "طعن بسبب معاصينا، وسُحق بسبب آثامنا، نزل به العقاب من أجل سلامنا، وبجرحه شفيينا (...). يبرر عبدي البار الكثيرين وهو يحتمل آثامهم (...). لأنه أسلم نفسه للموت، وأحصى مع العصاة، وهو حمل خطايا الكثيرين وشفع في معاصيهم" (إشعيا 53: 5 و 11-12). غير أنه من الضروريّ التوضيح أن "ثمن الخطيئة" لا يمثل دية يُسدد لله كشرط لكي يغفر خطايا البشر، بل يتصل الأمر بمبادرة الله نفسه بدافع محبته المجانية. وقد رأى التقليد المسيحي في عمل الرب يسوع المسيح تحقيقاً لهذه النبوءات الإشعائية.

يسعنا إيجاز معنى الفداء في العهد الجديد بعبارة واحدة هي أنه خلاص الإنسان الذي تحقق بموت المسيح وقيامته، إذ أعاد هذا الحدث الإنسان من غريته عن الله وانقطاعه عنه، وتالياً اتحدته بالله مجدداً. وقد تحقق هذا الفداء بفضل هبة المسيح حياته وكأنها فدية: "وقد علمتم أنكم لم تُفتدوا بالفضة من الذهب من سيرتكم الباطلة التي ورثتموها عن آبائكم، بل بدم كريم، دم الحمل الذي لا عيب فيه ولا دنس، دم المسيح" (رسالة بطرس الأولى 1: 18-19). من هنا، يمكن القول بأن الفداء، مسيحياً، تحقق بالأم المسيح وصلبيه. فهو تحمل كلّ التعذبات، هو غير الخاطيء، عوضاً عن الخطأة: "أما الله فقد دل على محبته لنا بأن المسيح قد مات من أجلنا إذ كنا خاطئين" (رومية 5: 8)، وأيضاً: "وما تقوم عليه المحبة هو أننا لسنا نحن أحببنا الله، بل هو أحبنا، فأرسل ابنه كفارةً لخطايانا" (رسالة يوحنا الأولى 4: 10).

بيد أن الفداء قد اكتمل في قيامة الرب يسوع من بين الأموات التي أسبغت على الصليب قيمته المطلقة بالنسبة إلى الإيمان المسيحي. فالرسول بولس يتساءل ويجيب في الآن عينه: "ومن الذي يدين؟ المسيح يسوع الذي مات، بل قام، وهو الذي عن يمين الله والذي يشفع لنا" (رومية 8: 38). من هنا، يتضح لنا أن مصدر الفداء هو محبة الله المجانية ورحمته تجاه بني البشر، وقد ظهر ذلك جلياً عن طريق تأنس الكلمة الأزلي في التاريخ البشري. والله هو من أخذ المبادرة، فأظهر محبته الفائقة عطاءً كاملاً لذاته بالمسيح يسوع. وفي الختام، لقد فتح لنا الفداء باب الاتحاد بالله والعيش في حضرته إلى الأبد، في ملكوت وُعدنا بأننا نرثه إن قطعنا مع الخطيئة كلّ رباط يشدنا إليها، والتصقنا بالرب يسوع الفادي برباط وثيق لا ينحل ولا ينفك، فنستحق الحياة وتكون لنا.